

民航英语专业用语翻译原则探究

冉曼

(哈尔滨工程大学 150001)

摘要: 进入 21 世纪以来, 随着航空产业的不断发展, 民航业也越来越受到关注。作为科技英语的一个分支, 民航英语翻译也需遵照科技英语的翻译原则, 此外, 还须符合通用的民航英语翻译准则。民航英语文本主要分为三类, 即法律文本、公文文本和实用文本。本文根据不同的文本类型, 具体分析不同文本类型的特点, 以严复的“信达雅”翻译原则为基准, 按照科技英语翻译的基本原则, 探究民航英语专业用语的翻译原则, 最后总结出不同文本类型的民航专业用语的翻译原则, 即准确无歧义、简洁明了、系统通用和符合行业规范。关于民航英语翻译原则的研究有很多, 但是在不同文本类型下具体探究民航英语专业用语的翻译原则却并不多见, 本文以民航英语专业用语翻译为中心, 探究具体的翻译原则, 以期为民航英语翻译提供更多的角度。

关键词: 民航英语; 专业用语; 翻译原则; 航空用语; 翻译原则

A Study on the translation principles of Civil aviation English Professional terms

Ranman

(Harbin Engineering University, Harbin 150001)

Abstract: Since the 21st century, with the continuous development of the aviation industry, the civil aviation industry has attracted more and more attention. As a branch of English for Science and technology, civil aviation English translation must comply with the translation principles of English for science and technology, in addition, it must comply with the general civil aviation English translation standards. Civil aviation English texts are mainly divided into three categories: legal texts, official documents and practical texts. Based on different text types, this paper analyzes the characteristics of different text types, takes Yan Fu's translation principle of "faithfulness, elegance and elegance" as the basis, explores the translation principles of civil aviation English professional terms according to the basic principles of scientific English translation, and finally summarizes the translation principles of different text types of civil aviation professional terms. That is, it is accurate and unambiguous, concise and clear, the system is universal and conforms to industry norms. There are many studies on the principles of civil aviation English translation, but it is rare to specifically explore the principles of civil aviation English professional terms translation under different text types. This paper focuses on the translation of civil aviation English professional terms to explore specific translation principles, in order to provide more perspectives for civil aviation English translation.

Key words: Civil aviation English; Technical terms; Translation principles; Aeronautical terms; Translation principle

一、引言

随着我国综合实力的增强, 中国民航业进入飞速发展阶段。民航业的蓬勃发展也促进了中国与世界航空产业的合作交流, 而民航英语成为了中国民航业与世界民航业沟通的重要桥梁。民航英语属于科技英语范畴, 因此民航英语的翻译必然要遵循科技英语翻译的原则。而民航用语的基本特征之一便是大量使用行业术语, 包括航空及相关领域的专业用语, 在意义及表述上有别于普通和其他行业用语^[1]。因此翻译时, 要注意行业用语的特殊性, 不可直接按照通用语进行翻译, 不仅会造成歧义, 还会影响正常的飞行。对于专门从事民航领域翻译的译者而言, 需要掌握民航领域相应的行业知识, 了解其行业用语规范, 多加积累, 才能译出准确且高质量的译文。

二、民航英语文本类型

民航英语文本类型种类繁多, 属于实用性文本, 包含大量的专有名词、术语和专业用语。根据文本的格式和题材, 大致可分为三种主要的文本类型, 即法律文本、公文文本、实用文本。不同的文本类型具有不同的文本特点, 根据纽马克的文本类型理论, 将文本主要分为表达功能型文本、信息功能性文本和号召功能型文本。民

航英语文本从属于信息型文本, 因此在翻译时首要之义是信息的准确性。

(一) 法律文本

民航法律文本是指正式的民航法律法规, 国际民航组织颁发的各项民航法律法规如《国际民用航空公约》, 公约, 协定、契约、合同、章程、惯例、条例等等都属于法律文本范畴。法律文本通常具有合法性、准确性、规范性等特点, 因此在翻译过程中要注意规范性与严谨性。

(二) 公文文本

民航公文文本指政府或机构发布的公告、宣言、通报、指令等, 发布公告是为了阐明政府或机构的立场、观点或政策措施。公文英语一般具有如下特点: 1. 明晰准确, 避免晦涩 2. 严谨紧凑, 避免松散 3. 程式规范化, 避免标新立异。在翻译民航公文文本时, 译者要根据公文文本的特点注重格式规范性以及语言的严谨性和准确性, 否则民众容易产生误解, 造成不良的社会影响。

(三) 实用文本

民航实用文本是指各型号飞机的飞行手册、机组人员的维修手

册、最低设备清单、维修大纲等等,此类手册主要供飞行机组、航线维护人员等专业人士使用^[2]。在翻译该类文本时,译者要高度注意文本的专业性,尤其是专业英语及术语,既要确保意思传达的准确性又要注意译文的可读性,使得目的语读者能清晰的了解原文所表达的意思。

三、民航英语专业用语

(一) 专业用语的定义

专业用语是指专门用在某一专业领域的语言,民航专业用语是指专门用在民航领域的语言,包括词汇及句子,即“行话”。民航专业用语与普通用语最大的区别是被赋予了行业性,即同一个词汇在民航领域只能被翻译成特定的含义,否则就会造成歧义。

(二) 专业用语的分类

民航英语有很多专业用语,根据民航英语的文本类型可分为三类专业用语,即民航法律专业用语、民航公文文本专业用语和民航实用文本专业用语。翻译这三类不同的专业用语时,要根据文本特点采取相应的翻译原则。

例一:

原文:第七十三条 在一个划定的管制空域内,由一个空中交通管制单位负责该空域内的航空器的空中交通管制。

译文: Article 73 Responsibility for the control of aircraft operating within a defined, controlled airspace shall be vested in a single air traffic control unit.

该法律条款选自《中华人民共和国民用航空法》第七章第二节第七十三条,该法条中,“管制空域”“空中交通管制”均为民航专业用语,对应的译文为“controlled airspace”“air traffic control”。Control 本意为“控制;指挥;限定”,但在民航领域专指“管制”。Airspace 在民航领域专指“空域”。原文属于民航法规,具有法律文本特点,译文也属于英语法律文本,符合民航英语法律文本的特点。

例二:

原文: Maintain smooth, positive airplane attitude control in pitch, roll, and yaw to achieve and maintain appropriate flightpath.

译文: 在俯仰、振荡和偏航时保持平稳、正向飞机姿态控制,以到达并保持正确的航线。

该句选自美国航空局(FAA)飞行标准司运输航空处(AFS-200)颁布的 Advisory Circular (AC-120-114)。pitch, roll, yaw 这三个词汇有许多种意思,但是“pitch”在民航领域专指“飞机在空中的俯仰”,“roll”专指“飞机的摇晃,振荡”,“yaw”专指“飞机偏航”,而不可翻译成其他意思,否则就会引起歧义。“flightpath”根据字面意思可翻译为“飞行道路”,意思并无不妥,但是在民航领域内则专指“航线”,而不能根据意思翻译为“飞行道路”,一方面不专业,另一方面并不简洁。

四、民航英语专业用语的翻译原则

在翻译界,国内比较认可的翻译原则当属严复的“信、达、雅”原则,这个原则几乎适用于所有的翻译。由于各行各业不断发展,翻译原则也在不断的细化,每个行业有其特定的翻译原则。民航英语属于科技翻译,因此必定遵从科技英语的翻译原则。目前,通用的民航英语翻译三原则是准确、简明、符合行业规范^[3]。而“符合行业规范”这一原则至今在业界并无标准的定义,因此很难明确“符合行业规范”的基本要求。因此,译者在处理民航翻译文本时需要以“信达雅”原则以及“民航英语翻译三原则”为基础,从自身出发把握民航翻译原则标准,以实现翻译目的^[4]。本文在通用的民航英

语翻译原则的基础上,根据以往的翻译实践,将民航英语翻译原则扩充为:准确无歧义、简洁明了、系统通用、符合行业规范。

(一) 准确无歧义

翻译的第一要义就是准确,即不能有歧义,否则即便译文再通顺、再具有可读性,这样的译文也不可取。民航英语翻译更是如此,由于其具有高度的专业性,因此准确是判断其译文质量的首要标准。一个英文词汇可能会有多种意思,不同的英文词汇也会对应同一个中文意思,因此会存在一词多义与同义词的现象。在民航英语翻译中,要注意这种情况,对于专业用语,要多查阅资料,切不可盲目翻译,造成歧义。

Taxi 通用作名词,意为“出租车;小巴士”,在民航领域,常用的形式是 taxi 的动词含义即“(of a plane) to move slowly along the ground before taking off or after landing”(起飞前或降落后在地面上)滑行。

例三:

原文: The captain can taxi back to the apron via taxiway No.5.
译文: 机长可以通过五号滑行道回到停机坪。

这里的 taxi 就是动词用法,在民航英语中, taxi 专指“滑行”属于专业用语。taxiway “滑行道”也是专业用法,译者平时需要多了解民航专业用语,在翻译时可以减少大量的时间,也可以确保译文的准确性。

Clearance 有很多意思,即 1.清除;排除;清理 2.间隙;缺口 3.允许,许可 4.超越角。在民航领域则有专门的解释,即 ATC permission for an aircraft to proceed under specified traffic conditions with in controlled airspace, for the purpose of providing separation between known aircraft.意思是“放行”,clearance delivery 的意思为“放行指令”,则不可翻译为“清理传送”。常见的搭配有 ice clearance 除冰、gap clearance 间隙,间距、call for a clearance 请求放行许可、tip clearance (飞机编队的)间隔、propeller clearance 螺旋桨与机身的间隙,螺旋桨离地距离。

民航英语中类似的词汇还有很多很多,例如“circuit”通用含义为“电路;巡回赛”,但是在民航领域则专指“(起落)航线”,即飞机在飞行时会遵循固定的起落航线,就称为 circuit。飞机下降时落在跑道的左侧或右侧,就称为“lefthand circuit”或“righthand circuit”。译者平时需要大量的积累,在不断的翻译实践中,熟悉并掌握民航专业用语,确保翻译的准确性,这样才能在最短的时间里译出更加准确且符合行业规范的译文。

(二) 简洁明了

翻译讲究简洁,即用最短的话表达最准确的意思,民航英语作为专门用途英语更讲究简洁性,这样才能在较短的时间内根据指令执行任务。对于固定的缩略语,外行人需要知道全称,但是对于民航领域的人员,他们对此已经非常熟悉,因此翻译时要尽量精简,可以节省大量的时间。

例四:

原文: The manual is not approved by the Federal Aviation Administration (FAA) and is not specific to an individual aircraft. The manual provides general information about the operation of an aircraft, is not kept current, and cannot be substituted for the AFM/POH.

译文一: 该手册并未由美国联邦航空管理局批准,并不适用于个人飞机。该手册提供飞机运行的通用信息,并不一直更新,不能替代飞机飞行手册(AFM)或飞行员操作手册(POH)。

译文二：该手册并未由 FAA 批准，并不仅适用于个人飞机。该手册提供飞机运行的通用信息，并不一直更新，不能替代 AFM 或 POH。

对比译文一和译文二，可以发现译文二简洁很多。FAA 是美国联邦航空管理局的英文缩写，AFM (Airplane Flight Manuals) 中文全称是飞机飞行手册，POH (Pilot Operating Handbook) 中文全称是飞行员操作手册。除此之外，常见的还有 ICAO (International Civil Aviation Organization) 即国际民用航空组织。对于这些英语缩写，业内人士早已熟知，因此在翻译时，可以直接保留缩写形式，不必再将全称翻译出来。

(三) 系统通用

民航英语属于科技英语，因此会有很多复杂的长难句。在翻译时，可以采用复杂句分析系统注意理清句子间的逻辑关系，将长难句拆分为小短句，翻译难度就会降低。民航英语中的专业用语都是得到业界认可的，因此在翻译时切不可随意捏造，自行发挥，要遵循业内的通用表达方式。

原文：The determination of an airspeed that is more suitable than an engine-out best glide speed should only be conducted at a safe altitude when the pilot has time to determine an alternative course of action other than landing immediately.

译文：当飞行员有时间确定除立即着陆以外的其他航线，且空速比熄火后的最佳滑翔速度更合适，位于安全的海拔高度时才能确定空速。

此句中有定语从句还有时间状语从句，在翻译时，首先需要理清清楚时间点的前后顺序。由于中文习惯先把时间放在前面，因此译文中将 when 引导的时间状语从句放在句首。That 引导的定语从句修饰 airspeed，主句是 The determination of an airspeed，谓语是 should only be conducted. 中文的表达习惯是先轻后重，因此将句子的主干放在最后翻译。

例五：

原文：Right heading 330, descending to 3000 feet, cleared for ILS approach Runway 36R.

译文：右转航向 330，下降到 3000 英尺，可以盲降进近，跑道 36 右。

例六：

原文：Approach clearance canceled, turn left direct to DA, climb to 4000 feet, hold as published, expect further clearance at time 50.

译文：取消进近许可，左转直飞 DA，上升到 4000 英尺，按公布的航图等待，预计进一步许可时间 50 分。

例七：

原文：Cleared to destination via flight planned route, Runway 36R, LKO-01 Departure, initially climb to 4500 feet, cruising level 310, when airborne contact 119.7, squawk 2515.

译文：可以按计划航路放行到目的地，跑道 36 右，LKO-01 离场，起始爬升到 4500 英尺，巡航高度层 310，离地后联系 119.7，应答机 2515。

在如上所举的例子中，包含很多民航领域的专业用语，“heading” “approach” “climb” “cruising level” “squawk” 等在民航领域有特定的含义，即分别译为“航向”、“进近”、“爬升”、“巡航高度层”、“应答机”。尤其是“squawk”常用意义是指鸟发出刺耳

的尖叫声或指人的尖声高叫，在航空领域，则属于行业用语，是指校准飞机的应答机编码。在翻译时要注意，多查阅民航英语相关资料，避免误翻为通用含义。

(四) 符合行业规范

民航类文本具有一定的写作规范和要求，尤其是民航法律法规、公告、通函、广播等，具有一定的格式规范和格式要求，在翻译时，也要遵循相应的格式规范，用语措辞方面也要与原文本的风格一致。除此以外，民航翻译还应符合民航业专业人员的使用习惯，针对不同的受众群体，用语也应斟酌使用。比如，机场广播的受众群体为旅客，因此就要达到传递信息的目的，同时还要注意语气要亲切自然。

例八：

原文：May I have your attention please. China Eastern Airlines regrets to announce that the departure of Flight MU535 to Hong Kong will be delayed due to unfavorable weather conditions in Hong Kong. The new departure time will be 11:30. We expect to begin boarding at about 11:00 o'clock. Thank you!

译文：各位旅客请注意，很抱歉，中国东方航空公司通知各位：由于香港地区的天气原因，飞往中国香港的 MU535 次航班将延误起飞，新的起飞时间为 11:30。我们预计在 11:00 开始登机。感谢您的配合！

上面的例子出自机场广播词，面向的受众群体是旅客，主要目的是告知旅客航班的变更信息，因此在翻译时首要是要注意传达信息，以及确保信息的准确性，其次是要注意语言措辞，要使用敬词。“departure”的本意是“离开”，但是在民航领域则指“起飞”；“Flight MU535 to Hong Kong”则要按照民航专业用语的习惯，翻译为“飞往香港的 MU535 次航班”，符合民航业的用语规范，且为固定用法，而不能有其他说法。

五、结语

民航英语既属于科技英语，又属于专门用途英语范畴，而且涉及大量的专业用语，因此在翻译的过程中，首要之义就是要遵循准确无歧义的原则，尤其是对于民航行业，意义稍有差池就会造成不可预计的后果。除此之外，民航英语翻译还涉及大量的行业用语，判断民航英语翻译的质量，其行业用语的翻译是评判质量的标准之一。因此，译者不仅要遵循特定的翻译原则，掌握扎实的翻译技巧，还应具备民航领域的专业知识，比如了解其行业用语的固定用法。在翻译时，译者就可以节省大量的时间，进而提高翻译效率。此外，还应根据不同的文本类型，调整译文的用词、语气等，使得译文更加地道，符合行业标准。民航领域的翻译任重道远，只有不断的积累，大量的实践，方能译出出彩的译文。

参考文献：

- [1]刘微微,郑丽.民航文本词汇特点与翻译选词策略——以 DA 42 AFM 为例[J].民航学报, 2022, 6(04): 132-134+138.
- [2]高艺,汪洋.目的论下民航英语翻译原则探究[J].中国民航飞行学院学报, 2022, 33(03): 68-72.
- [3]黎志卓,黄德先.从民航英语的翻译看译者主体性[J].中国科技翻译, 2016, 29(04): 1-5. DOI: 10.16024/j.cnki.issn1002-0489.2016.04.001.
- [4]陶涛.民航英语特点及翻译策略浅谈[J].中国民航飞行学院学报, 2012, 23(06): 13-16.